

环境设计的思想

〔日〕三轮正弘 著
曹炜 译

环境与自然

生命与生态学

作为环境的住宅

吃与睡

自我形成的环境

日本的时空间

从「空间」到「场」

广场与通道

中庭建筑

别墅

从环境艺术到环境

环境设计的构造

环境设计的思想

〔日〕三轮正弘 著
曹炜 译

图书在版编目 (C I P) 数据

环境设计的思想 / (日) 三轮正弘著 ; 曹炜译. --
南京 : 江苏凤凰科学技术出版社, 2017.6
ISBN 978-7-5537-8241-6

I. ①环… II. ①三… ②曹… III. ①环境设计—研
究 IV. ①TU-856

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 113114 号

KANKYO DESIGN NO SHISO
by MIWA Masahiro
Copyright©1991The Heirs of MIWA Masahiro
All rights reserved.
Originally published in Japan by KAJIMA INSTITUTE
PUBLISHING CO., Tokyo.
Chinese (in simplified character only) translation rights
arranged with
KAJIMA INSTITUTE PUBLISHING CO., Japan
through THE SAKAI AGENCY and BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY.

环境设计的思想

著 者	[日] 三轮正弘
译 者	曹 炜
项 目 策 划	凤凰空间/张 群
责 任 编 辑	刘屹立 赵 研
特 约 编 辑	张 群

出 版 发 行	江苏凤凰科学技术出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼 邮编: 210009
出版社网址	http://www.pspress.cn
总 经 销	天津凤凰空间文化传媒有限公司
总经销网址	http://www.ifengspace.cn
印 刷	北京市十月印刷有限公司

开 本	710 mm × 1000 mm 1 / 16
印 张	12.5
字 数	100 000
版 次	2017年6月第1版
印 次	2017年6月第1次印刷

标 准 书 号	ISBN 978-7-5537-8241-6
定 价	39.00元

图书如有印装质量问题, 可随时向销售部调换 (电话: 022-87893668)。

前言

近年来,随着人们对生态、环保问题的日益重视,“环境”一词以及由其引申出来的“环境设计”一语被更多人提及和关注。如今,“环境”一词已成为可用来概括描述生态、空间环境等多种客观现状的名词,“环境设计”也扩展成为一门涵盖诸多领域的综合性学科。在中国,冠以“环境艺术设计”之名的专业以每年 30 万~40 万毕业生的速度发展着。由于“环境艺术设计”专业涉及面广、定义模糊、师资力量缺乏,导致学生接受知识面广而不精。长期以来,这种状况困惑着学生与教师,使他们处在彷徨之中。“环境设计”在亚洲的发展主要源自 20 世纪 80 年代的日本,因此,我编译本书的目的就是将日本对于环境设计最核心的本质理念正本清源地介绍给中国读者。

日本在 20 世纪八九十年代,环境设计成为一种大的社会潮流,为了进一步推动环境设计思想,1989 年日本成立了都市公共空间构筑设计中心,1991 年成立了都市环境设计会议(JUDI)。其间,出现了三位具有代表性的学者:在世界设计会议中初次提及“环境设计”一词的浅田孝先生(1921-1990);1977 年在东京艺术大学开设“环境造型设计”讲座的稻次敏郎先生(1924-2008);全方位对“环境设计”思想体系进行梳理总结的武藏野美术大学教授、建筑家三轮正弘(1950-2013)。

三轮正弘先生是我在武藏野美术大学读硕士研究生时的导师,是当时室内

设计专业的主要教授，也是工业设计学科的主任及学科带头人。同时，他还是日本室内学会、室内设计师协会的会长，是 20 世纪八九十年代日本室内设计、环境设计界最具有代表性的人物之一。

20 世纪 80 年代末，“环境设计”一词从日本引入中国，并在中国高校兴起。当时恰逢中国国内社会经济体制大转型，在庞大市场迫切需求的背景下，原有的室内设计教育概念逐渐不能满足市场需求，于是中央工艺美术学院率先将原本的“室内设计系”更名为“环境艺术设计系”。作为日本环境设计理论主要倡导者三轮正弘先生的学生、长期从事环境设计工作的教育者，面对当今国内环境艺术专业教育发展的困惑，我深感有必要对我们似乎很熟悉的环境艺术设计专业思想的本质追根溯源。希望本书的编译能够为中国未来的环境艺术设计专业的发展贡献绵薄的力量。

谨以此书纪念恩师三轮正弘先生！

曹 炜

2017 年 3 月

目 录

第一章 环境与自然	9	睡眠的组织造构	55
所谓自然	9	睡眠环境的营造	56
“四大”与四元素	10		
宇宙飞船地球号	11	第五章 自我形成的环境	60
		原风景	60
第二章 生命与生态学	14	自我形成的环境	63
胎儿的梦	14		
触感的世界	18	第六章 日本的时空间	69
内部环境与外部环境	22	时间的气质	69
动物啊，切勿发怒	24	时间性空间	71
生态学与经济	28	时空间的把握	74
		时空间的引导	76
第三章 作为环境的住宅	33	铺设的传承	81
住宅的生态学	33		
地、水、火、风与住宅	35	第七章 从“空间”到“场”	84
文化的结构	38	超越吉迪恩的洞察	84
		现代主义的转换	85
第四章 吃与睡	42	对公共空间重编的商业环境	86
吃、睡的地方与住的地方	42	“场景营造”的手法	88
料理与进食	45	场的理论	90
火的中国菜与水的日本料理	47	时间与空间	92
料理的三角形	49	“间”的概念	95
为了确保睡眠	53	空间与场所	97
从全家向职住分离发展	54	“场”的场	98

第八章 广场与通道	100	第十一章 从环境艺术到环境设计	151
罗马广场	100	建筑与雕刻	151
圣彼得大教堂	103	新倾向（新潮流）的发现	155
巴洛克的构成	109	解体与破坏	156
圣马可广场	111	空间的造构性	158
卡米洛·希特的考察	117	近代艺术的进一步变革	160
中央公园	119	向波普艺术发展	163
袖珍公园	123	波普效果	164
爱悦广场与前院广场	125	超级绘画与巨型家具	166
大型拱廊	129	环境造型	167
通道的编入	133	富勒圆屋顶	170
		乔治·西格尔	171
第九章 中庭建筑	139	“包扎”或“被覆”的环境	174
中庭与庭园	139	第十二章 环境设计的造构	180
仪式的中庭	140	环境时代与信息时代	180
作为剧场的中庭	141	循环再生系统的失调	181
室内中庭、（西班牙建筑的）		环境设计的登场	185
中庭、通庭	142	关系设计	186
第十章 别墅	146	双重设计方式、方法	188
别墅的变迁	146	“玩”的终极	189
别墅的生态	147	“玩”因“玩”而存在	191
款待的基地	148	生存的设计	196
住宅中的住宅	149	后记	199

环境设计的思想

〔日〕三轮正弘 著
曹炜 译

图书在版编目 (C I P) 数据

环境设计的思想 / (日) 三轮正弘著 ; 曹炜译. --
南京 : 江苏凤凰科学技术出版社, 2017.6
ISBN 978-7-5537-8241-6

I. ①环… II. ①三… ②曹… III. ①环境设计—研
究 IV. ①TU-856

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 113114 号

KANKYO DESIGN NO SHISO
by MIWA Masahiro
Copyright©1991The Heirs of MIWA Masahiro
All rights reserved.
Originally published in Japan by KAJIMA INSTITUTE
PUBLISHING CO., Tokyo.
Chinese (in simplified character only) translation rights
arranged with
KAJIMA INSTITUTE PUBLISHING CO., Japan
through THE SAKAI AGENCY and BARDON-CHINESE MEDIA AGENCY.

环境设计的思想

著 者 [日] 三轮正弘
译 者 曹 炜
项 目 策 划 凤凰空间/张 群
责 任 编 辑 刘屹立 赵 研
特 约 编 辑 张 群

出 版 发 行 江苏凤凰科学技术出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼 邮编: 210009
出版社网址 <http://www.pspress.cn>
总 经 销 天津凤凰空间文化传媒有限公司
总经销网址 <http://www.ifengspace.cn>
印 刷 北京市十月印刷有限公司

开 本 710 mm×1000 mm 1/16
印 张 12.5
字 数 100 000
版 次 2017年6月第1版
印 次 2017年6月第1次印刷

标 准 书 号 ISBN 978-7-5537-8241-6
定 价 39.00元

图书如有印装质量问题, 可随时向销售部调换 (电话: 022-87893668)。

前言

近年来,随着人们对生态、环保问题的日益重视,“环境”一词以及由其引申出来的“环境设计”一语被更多人提及和关注。如今,“环境”一词已成为可用来概括描述生态、空间环境等多种客观现状的名词,“环境设计”也扩展成为一门涵盖诸多领域的综合性学科。在中国,冠以“环境艺术设计”之名的专业以每年 30 万~40 万毕业生的速度发展着。由于“环境艺术设计”专业涉及面广、定义模糊、师资力量缺乏,导致学生接受知识面广而不精。长期以来,这种状况困惑着学生与教师,使他们处在彷徨之中。“环境设计”在亚洲的发展主要源自 20 世纪 80 年代的日本,因此,我编译本书的目的就是将日本对于环境设计最核心的本质理念正本清源地介绍给中国读者。

日本在 20 世纪八九十年代,环境设计成为一种大的社会潮流,为了进一步推动环境设计思想,1989 年日本成立了都市公共空间构筑设计中心,1991 年成立了都市环境设计会议(JUDI)。其间,出现了三位具有代表性的学者:在世界设计会议中初次提及“环境设计”一词的浅田孝先生(1921-1990);1977 年在东京艺术大学开设“环境造型设计”讲座的稻次敏郎先生(1924-2008);全方位对“环境设计”思想体系进行梳理总结的武藏野美术大学教授、建筑家三轮正弘(1950-2013)。

三轮正弘先生是我在武藏野美术大学读硕士研究生时的导师,是当时室内

设计专业的主要教授，也是工业设计学科的主任及学科带头人。同时，他还是日本室内学会、室内设计师协会的会长，是 20 世纪八九十年代日本室内设计、环境设计界最具有代表性的人物之一。

20 世纪 80 年代末，“环境设计”一词从日本引入中国，并在中国高校兴起。当时恰逢中国国内社会经济体制大转型，在庞大市场迫切需求的背景下，原有的室内设计教育概念逐渐不能满足市场需求，于是中央工艺美术学院率先将原本的“室内设计系”更名为“环境艺术设计系”。作为日本环境设计理论主要倡导者三轮正弘先生的学生、长期从事环境设计工作的教育者，面对当今国内环境艺术专业教育发展的困惑，我深感有必要对我们似乎很熟悉的环境艺术设计专业思想的本质追根溯源。希望本书的编译能够为中国未来的环境艺术设计专业的发展贡献绵薄的力量。

谨以此书纪念恩师三轮正弘先生！

曹 炜

2017 年 3 月

目 录

第一章 环境与自然	9	睡眠的组织构造	55
所谓自然	9	睡眠环境的营造	56
“四大”与四元素	10		
宇宙飞船地球号	11	第五章 自我形成的环境	60
		原风景	60
第二章 生命与生态学	14	自我形成的环境	63
胎儿的梦	14		
触感的世界	18	第六章 日本的时空间	69
内部环境与外部环境	22	时间的气质	69
动物啊，切勿发怒	24	时间性空间	71
生态学与经济	28	时空间的把握	74
		时空间的引导	76
第三章 作为环境的住宅	33	铺设的传承	81
住宅的生态学	33		
地、水、火、风与住宅	35	第七章 从“空间”到“场”	84
文化的结构	38	超越吉迪恩的洞察	84
		现代主义的转换	85
第四章 吃与睡	42	对公共空间重编的商业环境	86
吃、睡的地方与住的地方	42	“场景营造”的手法	88
料理与进食	45	场的理论	90
火的中国菜与水的日本料理	47	时间与空间	92
料理的三角形	49	“间”的概念	95
为了确保睡眠	53	空间与场所	97
从全家向职住分离发展	54	“场”的场	98

第八章 广场与通道	100	第十一章 从环境艺术到环境设计	151
罗马广场	100	建筑与雕刻	151
圣彼得大教堂	103	新倾向（新潮流）的发现	155
巴洛克的构成	109	解体与破坏	156
圣马可广场	111	空间的造构性	158
卡米洛·希特的考察	117	近代艺术的进一步变革	160
中央公园	119	向波普艺术发展	163
袖珍公园	123	波普效果	164
爱悦广场与前院广场	125	超级绘画与巨型家具	166
大型拱廊	129	环境造型	167
通道的编入	133	富勒圆屋顶	170
		乔治·西格尔	171
第九章 中庭建筑	139	“包扎”或“被覆”的环境	174
中庭与庭园	139	第十二章 环境设计的造构	180
仪式的中庭	140	环境时代与信息时代	180
作为剧场的中庭	141	循环再生系统的失调	181
室内中庭、（西班牙建筑的）		环境设计的登场	185
中庭、通庭	142	关系设计	186
第十章 别墅	146	双重设计方式、方法	188
别墅的变迁	146	“玩”的终极	189
别墅的生态	147	“玩”因“玩”而存在	191
款待的基地	148	生存的设计	196
住宅中的住宅	149	后记	199

第一章 | 环境与自然

所谓自然

那么，自然到底是什么呢？广义上来说，是指保持原始自然状态的外部世界，未经人类雕琢的草木、河流，甚至是高山、大海、天空，进而扩展到宇宙这一无限的区域。我们可以用西方语言中表现自然的词“Nature”来分析，其表层意思当然是用来表现自然，但同时还意味着未经人为加工的物或事。当认识到保持原始状态的自然正是这样的一种事物时，人们就确立了自身的自然观，认识了自然这一事物。

“Nature”还包含“人的天性”这层意思。指人与生俱来的性格，即天性、本性、脾气等意。作为物的自然与作为事的自然，虽是两个含义，却相互重叠，具有双重性，表示人一方面具有物质肉体层面的实在感，另一方面则具有精神层面的存在感。这对我们阐明环境或环境设计而言，也许将会是一个超乎想象的重要契机。

当我们追问自然的反义词时，通常脑海中会浮现“人工”一词。这是因为将自然与人工相对比，从中也可清晰看出西欧二元论所强调的对立。

日本的自然观，正如西行的和歌与芭蕉的俳句中所写的那样，认为人与自然充分接近，有时甚至是可以融为一体的。其最主要的原因是日本气候温

和、坐拥自然给予的恩惠。正因为拥有能与自然亲密接触的自然环境，人与自然之间才不会产生二元论中的那种对立状态。

所谓环境，正如其字面意思，意为“被环绕的地方”，是一个环绕着我们的区域。然而，这个区域并不只是空间上的延展，它还包括了平时我们称作自然界的所有物质，以及在该区域中活动的所有生物的生存场所，它是一个动态的集合体。

“四大”与四元素

印度佛教对于一切生物，诸如人、动物以及植物可生存的外界构造的设想，在我看来，正是造就了最初的环境论的博大思想。

与佛教思想不同，西欧思想的特质是将人类从其他生物中单独抽离，作为主体来看外界。那么，这个外界即环境，对于主体来说就是客体。这与上一节所论述的西欧自然观保持一致。

然而，在希腊哲学的元素论中也存在与佛教的“四大”^①几乎相同的四

① 四大（佛教哲学用语）：指地、水、火、风。为构成一切物质的四大元素。一般认为，具有以下作用：具备坚硬本质起保护作用的地大，具备湿性起汇聚作用的水大，具备热本质起催熟他物作用的火大，以及起使动物成长作用的风大。一般认为，这些元素汇集起来后会生成物质。它们被称为能造色，色为实际所存在的事物。